

**PREFAZIO DELLA BEATA VERGINE MARIA: ET TE IN ASSUMPTIONE**

**COMMÚNIO**

*Lc. 1, 48-49* - Beátam me dicent omnes generatiónes, quia fecit mihi magna qui pótens est.

*Luca 1, 48-49* - Tutte le generazioni mi diranno beata, perché grandi cose mi ha fatto colui che è potente.

**POSTCOMMÚNIO**

Sumptis, Dómine, salutáribus sacraméntis: da, quaésumus, ut, méritis et intercessióne beatae Vírginis Maríae in coelum assúptae, ad resurrectiÓNis glóriam perducámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Vivíficet nos, quaésumus, Dómine, huius participátio sancta mystérii: et páriter nobis expiatiÓNem tríbuat, et munímen. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Ricevuto, o Signore, il salutare sacramento, fa, Te ne preghiamo, che, per i meriti e l'intercessione della beata Vergine Maria assunta in cielo, siamo elevati alla gloriosa resurrezione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Signore, Te ne preghiamo, fa che la santa partecipazione di questo mistero ci vivifichi, e al tempo stesso ci perdoni e protegga. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

*Inter Multiplices Una Vox*  
*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*  
c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9- 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-19720362

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2021 - Pro manuscripto**

**MESSALINO FESTIVO**

Testo latino e traduzione italiana

**PROPRIO DELLA S. MESSA**

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

**Assunzione della Beata Vergine Maria  
XII Domenica dopo Pentecoste**

**INTRÓITUS**

*Ap. 12, 1* - Signum mágnum appáruit in caelo: múlier amícta sole, et luna sub pédibus eius, et in cápite eius coróna stellárum duódecim.

*Ps. 97, 1* - Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit.

Glória Patri...

*Ap. 12, 1* - Signum mágnum appáruit in caelo...

*Apoc. 12, 1* - Un gran segno apparve nel cielo: una donna rivestita di sole, con la luna sotto i piedi, ed in capo una corona di dodici stelle.

*Sal. 97, 1* - Cantate al Signore un canticò nuovo: perché ha fatto meraviglie.

Gloria al Padre...

*Ap. 12, 1* - Un gran segno apparve nel cielo...

**ORÁTIO**

Omnípotens sempitérne Deus, qui im-maculátam Vírginem Maríam, Fílii tui Genitricem, córpore et ánima ad coeléstem glóriam assumpsísti: concéde, quaésumus; ut, ad supérna semper inténti, ipsíus glóriae mereámur esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Omnípotens et miséricors Deus, de cuius múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur: tríbue, quaésumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offensiÓne currámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Onnipotente sempiterno Iddio, che hai assunto in corpo ed ànima alla gloria celeste l'Immacolata Vergine Maria, Madre del tuo Figlio: concédici, Te ne preghiamo, che sempre intenti alle cose soprannaturali, possiamo divenire partecipi della sua gloria. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Onnipotente e misericordioso Iddio, poiché dalla tua grazia proviene che i tuoi fedeli Ti servano degnamente e lo-devolmente, concedici, Te ne preghiamo, di correre, senza ostacoli, verso i beni da Te promessi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. - Amen.**

## EPISTOLA

Lectio libri **Iudith**, 13, 22-25; 15, 10

Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad nñhilum redégit inimícos nostros. Benedícta es tu, fília, a Dómino Deo excélsso, prae ómnibus muliéribus super terram. Benedíctus Dóminus, qui creávit caelum et terram, qui te diréxit in vúlnera cápitis pñncípís inimicórum nostrórum; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédant laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in aetérnum, pro quibus non pepercísti ánimae tuae propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínae ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Ierúsalem, tu laetítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri!

**M. - Deo grátias.**

Lettura del libro di **Giuditta**, 13, 22-25; 15, 10

Il Signore ti ha benedetta nella sua potenza, perché per mezzo tuo annientò i nostri nemici. Tu, o figlia, sei benedetta dall'Altissimo piú che tutte le donne della terra. Sia benedetto Iddio, creatore del cielo e della terra, che ha guidato la tua mano per troncato il capo al nostro maggior nemico. Oggi ha reso cosí glorioso il tuo nome, che la tua lode non si partirà mai dalla bocca degli uomini che in ogni tempo ricordino la potenza del Signore; a pro di loro, infatti, tu non ti sei risparmiata, vedendo le angustie e le tribolazioni del tuo popolo, che hai salvato dalla rovina procedendo rettamente alla presenza del nostro Dio. Tu sei la gloria di Gerusalemme, tu la gloria di Israele, tu l'onore del nostro popolo!

**M. - Deo grátias.**

## GRADUALE

*Ps.* 44, 11-12 et 14 - Audi, filia, et vide, et inclína áurem tuam, et concupíscet Rex pulchritúdinem tuam.  
Tota decóra ingréditur filia Regis, textúrae áureae sunt amíctus eius.

*Sal.* 44, 11-12 e 14 - Ascolta, o figlia, guarda, e inclina il tuo orecchio, e s'appassionerà il Re della tua bellezza.  
Tutta bella entra la figlia del Re; tessute d'oro sono le sue vesti.

## ALLELÚIA

**Allelúia, allelúia.**

Assúmpta est María in coelum: gáudet exércitus Angelórum. Allelúia.

**Allelúia, allelúia.**

Maria è assunta in cielo: ne giúbila l'esercito degli Angeli. Allelúia.

## EVANGÉLIUM

Sequéntia **S. Evangelii** secundum *Lucam*, 1, 41-50

In illo témpore: Repléta est Spírítu Sancto Elísabeth, et exclamávit voce magna, et díxit: Benedícta tu inter mulíeres, et

Séguito del **S. Vangelo** secondo *Luca*, 1, 41-50

In quel tempo: Elisabetta fu ripiena di Spirito Santo, e ad alta voce esclamò: Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del

benedíctus fructus ventris tui! Et unde hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me? Ecce enim ut facta est vox salutatiónis tuae in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beata, quae credidísti, quóniam perficiéntur ea, quae dicta sunt tibi a Dómino! Et ait María: Magnificat ánima mea Dóminum; et exsultávit spírítus meus in Deo salutári meo; quia respéxit humilitátem ancíllae suae, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui pótens est, et sanctum nomen eius, et misericórdia eius a progénie in progénies timéntibus eum.

**M. - Laus tibi Christe.**

tuo seno! Donde a me questo onore che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, infatti, che appena il tuo saluto è giunto alle mie orecchie, il bimbo ha trasalito nel mio seno. Beata te, che hai creduto che si compirebbero le cose che ti furono dette dal Signore! E Maria rispose: L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio mio salvatore, perché ha guardato all'umiltà della sua serva; ed ecco che da ora tutte le generazioni mi diranno beata. Perché grandi cose mi ha fatto colui che è potente, e santo è il suo nome, e la sua misericordia si estende di generazione in generazione su chi lo teme.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

## ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

*Gen.* 3, 15 - Inimicítias ponam inter te et Muliérem, et semen tuum et Semen illíus.

*Gen.* 3, 15 - Porrò inimicizia tra te e la Donna: fra il tuo seme e il Seme suo.

## SECRÉTA

Ascéndat ad Te, Dómine, nostrae devotiónis oblátio, et, beatíssima Vírgine María in coelum assúmpta intercedénte, corda nostra, caritátis igne succénsa, ad te iúgiter adspírent. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Salga fino a Te, o Signore, l'omaggio della nostra devozione, e, per intercessione della beatissima Vergine Maria assunta in cielo, i nostri cuori, accesi di carità, aspirino sempre verso di Te. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Réspice, Dómine, quaésumus, nostram Hóstias, quaésumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nomini dent hónorem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spírítus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Signore, Te ne preghiamo, guarda propizio alle oblazioni che Ti presentiamo sul sacro altare, affinché a noi ottengano il tuo perdono, e al tuo nome diano gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**